

КОГНИТИВНАЯ НАУКА В МОСКВЕ
НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ



**МАТЕРИАЛЫ
КОНФЕРЕНЦИИ
2017**

ПОД РЕД. Е.В. ПЕЧЕНКОВОЙ, М.В. ФАЛИКМАН

УДК 159.9

ББК 81.002

К57

К57 Коллективный

Когнитивная наука в Москве: новые исследования. Материалы конференции 15 июня 2017 г.

Под ред. Е.В. Печенковой, М.В. Фаликман. – М.: ООО «Буки Веди», ИППИП. 2017 г. – 596 стр.

Электронная версия

ISBN 978-5-4465-1509-7

УДК 159.9

ББК 81.002

ISBN 978-5-4465-1509-7

© Авторы статей, 2017

ЖЕСТЫ, КОТОРЫЕ ОФОРМЛЯЮТ УСТНЫЙ РАССКАЗ

Ю. В. Николаева

julianikk@gmail.com

Институт языкознания РАН, МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва

Аннотация. Работа посвящена прагматическим (метадискурсивным) значениям иллюстративных жестов. На материале мультимодального корпуса были изучены наиболее частотные функциональные и формальные характеристики таких жестов. Самым частотным в рассказах является жест «открытая ладонь вверх», реализующий метафору передачи говорящим слушающему рассказа, какой-то идеи или описания. При этом наблюдается достаточное разнообразие жестов, используемых с метадискурсивными функциями, наряду с очень разными контекстными реализациями этих форм. Как показывает анализ корпусных данных, эти жесты играют важную роль в дискурсе (они составляют заметную долю среди жестов в целом) и передают значения, часто не выражаемые вербально.

Ключевые слова: жестикуляция, прагматика, устный рассказ, невербальная коммуникация, корпусные исследования

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 14-18-03819).

Прототипическая ситуация общения — устная коммуникация лицом к лицу. При этом участники задействуют несколько каналов. Существенная часть информации передается с помощью интонации, мимики, жестов рук и головы и т. д.

Наша работа посвящена иллюстративным жестам рук — спонтанной жестикуляции. Такие знаки по многим параметрам отличаются от языковых. В первую очередь их отличие в том, что для них нет словаря, то есть нет устойчивой связи между означаемым и означающим, жесты как знаки в общении создаются спонтанно в момент их использования и не ограничены правилами (синтаксическими, морфологическими и проч.), обязательными для языковых единиц (McNeill, 1992). При этом жесты свободны в выборе значений, которые будут переданы от жестикулирующего к адресату, что позволяет выражать с помощью жестов разнообразные значения. Слушатель интерпретирует вербальное послание в соответствии с его прагматическими характеристиками; жесты, отличающиеся перечисленными особенностями, могут эксплицитно выражать информацию, важную для понимания слов адресатом, даже если в языке не предполагаются средства для таких метадискурсивных значений. Таким образом, помимо жестов, иллюстрирующих рассказ, можно выделить

движения, которые не связаны с содержанием рассказываемой истории, но имеют отношение к оформлению нарратива, отражают взаимодействие между собеседниками, отношение описываемых событий и более широкого контекста и т.д. В последние годы в мультимодальных исследованиях все больше уделяется внимания таким жестам; их называют прагматическими (Kendon, 2004), интерактивными (Bavelas et al., 1992), рекуррентными (Müller et al., 2013), перформативными или дискурсивными (Alamillo et al., 2013), также о них говорят как о жестовых семьях, имея в виду формальное сходство (но не идентичность) жестов с одинаковыми функциями, встреченных в разных контекстах (Bressemer, Müller, 2014). С точки зрения исследователя когнитивных процессов в рамках коммуникации эти жесты могут быть интересны тем, что показывают, как говорящий в режиме онлайн оформляет свою речь, управляет вниманием слушающего и сменой ролей в диалоге, показывает связи между частями дискурса, отмечает важную или второстепенную информацию, указывает на степень достоверности и дает другие субъективные оценки.

Методика

В нашем исследовании был использован мультимедийный (мультимодальный) корпус «Рассказы и разговоры о грушах» (www.multidiscourse.ru). С помощью программы Elan Annotator в видеофайлах были размечены все встреченные жесты (исключая некомуникативные физиологические движения, т.н. адапторы (self-adaptors, см. Ekman, Friesen, 1969)). Разметка проводилась с выключенным звуком, только по формальным признакам. Затем уже с включенным звуком были размечены прагматические жесты и жесты, содержащие прагматический компонент. Следует отметить, что жестикация использует достаточно широкие возможности для передачи прагматических значений. Так, повтор жеста обычно означает, что соответствующие смыслы являются важными в данном фрагменте, а незначимые жестовые движения (т.н. beat gestures) нередко маркируют второстепенные элементы, выполняя функции, аналогичные заполненным паузам в речи: говорящий сигнализирует, что он не закончил свою реплику, таким образом, жесты служат для управления сменой ролей в разговоре. В нашем исследовании мы следовали подходу, изложенному в (Bressemer, Müller, 2014), когда одним из ключевых признаков прагматических жестов является их форма, повторяющаяся у разных носителей языка и в разных контекстах. Однако наш подход отличается тем, что мы учитывали вербальную составляющую в разговоре, поскольку, как показывает наше исследование, форма жеста может сильно отличаться в каждом отдельном случае.

Результаты

Изученные данные показывают, что прагматическая составляющая присутствует во многих жестах, приблизительно 1/3 (от 26 до 37%) иллюстративных жестов являются прагматическими по своей форме и функциям либо содержат прагматический компонент (следует учитывать, что жестикация очень сильно зависит от индивидуальных особенностей каждого говорящего, темы разговора и внеречевого контекста, так что разброс данных может быть очень большим).



«...велосипед такой с... – эм-м... – ну с такой высокой – как это называется? – такая палка...»

Рисунок 1. Пример сочетания репрезентативного и прагматического жеста

Отчасти решением этой проблемы может быть создание больших корпусов, объемом от нескольких десятков часов и нескольких тысяч жестов). Такой большой процент прагматических жестов объясняется тем, что нередки случаи, когда в одном движении сочетаются репрезентативный (иллюстрирующий или указывающий, то есть относящийся к содержанию дискурса) и прагматический жест. Например, презентационный жест при описании велосипеда (открытая ладонь, пальцы развернуты к слушающему) склеен с жестом, в котором говорящая показывает форму переключателя велосипеда (рис. 1, скриншоты сделаны с шагом 200 мс). Другой частый случай – сочетание нескольких значений в одном движении: указывая на перемещение героя, говорящий на всей траектории сохранял форму презентационного жеста (рис. 2, скриншоты с шагом 400 мс). Такие жесты, значение которых – презентация некоторых концептов, могут быть очень разными по форме. Так, помимо ладони, развернутой вверх, неоднократно встречались случаи, когда ладонь была развернута к адресату (например, при описании сцены в целом, в сочетании с дугообразным движением от центра в стороны и вниз). Возможно, эти случаи являются вариациями одного жеста; с другой стороны, есть основания для предположения, что это два разных жеста. Кроме того, выделяются разнообразнейшие индивидуальные реализации такого жеста. Похожим значением, по нашим наблюдениям, могут обладать и движения, когда ладони развернуты вниз, а руки движутся по прямой траектории (от центра к периферии параллельно полу) или по дуге (от центра в стороны и вниз), обрисовывая таким образом контуры описываемых в речи предметов (например, корзина с грушами). Также в корпусе встретились случаи, когда два прагматических жеста сочетались в одном движении: например, жест презентации (открытая ладонь вверх) вместе с жестом, передающим значение приблизительности (вращение кисти в запястье, небольшое по амплитуде).

Как видно уже из приведенных примеров, чаще всего среди прагматических жестов встречаются жесты презентации (такие как 'открытая ладонь вверх'), их число может составлять от 30 до 70% среди всех прагматических жестов; при этом их форма может сильно меняться в разных контекстах. Вариативность формы также очень сильно определяется индивидуальными особенностями говорящего.

Кроме того, встретились другие примеры, перечисленные в списке немецких прагматических жестов (Bressemer, Müller, 2014), такие как указание на



«...когда мужчина все-таки спускается по лестнице...»

Рисунок 2. Пример сочетания нескольких значений в одном движении

приблизительность (вращение ладони в запястье), жест типа «сбросить или смахнуть что-то» (например, как знак, что затронутая тема — второстепенная в данном рассказе), жесты сопоставления (повторяющееся поочередное указание на две точки в пространстве перед говорящим).

Таким образом, наше исследование показывает, что прагматические значения в жестикуляции могут передаваться очень разнообразными средствами, при этом сочетаясь с пропозициональными значениями в жесте; один жест может выполнять несколько прагматических функций, сочетая формальные признаки разных прагматических жестов. Кроме того, можно говорить о межъязыковых различиях для жестов этой группы. Еще одной существенной особенностью, делающей важным изучение таких жестов для понимания природы коммуникации, является их сильная контекстная вариативность, обусловленная, в частности, жанром и стилем общения.

Литература

- Alamillo A.R., Colletta J.M., Guidetti M.* Gesture and language in narratives and explanations: the effects of age and communicative activity on late multimodal discourse development // *Journal of Child Language*. 2013. Vol.40. No.3. P.511–538. doi:10.1017/s0305000912000062
- Bavelas J.B., Chovil N., Lawrie D., Wade A.* Interactive gestures // *Discourse Processes*. 1992. Vol.15. No.4. P.469–489. doi:10.1080/01638539209544823
- Bressem J., Müller C.* A repertoire of German recurrent gestures with pragmatic functions // *Body – Language – Communication: An international Handbook on Multimodality in Human Interaction*. (Handbooks of Linguistics and Communication Science 38.2.). / C. Müller, A. Cienki, E. Fricke, S.H. Ladewig, D. McNeill, J. Bressem (Eds.). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2014. P.1575–1592.
- Ekman F., Friesen W.V.* The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage, and coding // *Semiotica*. 1969. Vol.1. No.1. P.49–98. doi:10.1515/9783110880021.57
- Kendon A.* *Gesture: Visible action as utterance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- McNeill D.* *Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- Müller C., Bressem J., Ladewig S.H.* Towards a grammar of gestures: A form-based view // *Body – Language – Communication: An International Handbook on Multimodality in Human Interaction*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013. P.707–733.

Gestures Shaping Oral Narration

Nikolaeva J.

julianikk@gmail.com

The Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences;
Lomonosov Moscow State University

Abstract. The work concerns pragmatic (metadiscursive) components of illustrative gestures. The most frequent functional and formal characteristics of these gestures were studied using a multimodal corpus. The most popular example was the “palm up open hand” gesture. We can find many other kinds of pragmatic gestures used with metadiscursive functions along with different forms of such gestures. As can be seen through the corpus data, pragmatic gestures play an important role in discourse and add considerable information to verbal meaning.

Keywords: gesticulation, pragmatics, oral narration, nonverbal communication, multimodal corpus